

التناوب و المزاج اللغوي بين الإنجليزية والعربية لدى شخصية سمير في فيلم
“Crashing Eid”

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

إعداد:

قيقي دينانا

رقم التسجيل . ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٤

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٧ هـ / ٢٠٢٥ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : قيقى دينانا

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٤ :

عنوان البحث التكميلي : التناوب و المزاج اللغوي بين الإنجليزية والعربية لدي شخصية
سمير في فيلم "Crashing Eid"

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة
الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله،
إلا في بعض المواضيع رجعت الباحثة إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية.
وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث
التكميلي.

سورابايا، ١٢ ديسمبر ٢٠٢٥



قيقى دينانا

٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٤

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمته الطالبة:

الاسم : قيسي دينانا

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٤

عنوان البحث : التناوب والمزاج اللغوي بين الإنجليزية والعربية لدى

“Crashing Eid” شخصية سمير في فيلم

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ١٢ ديسمبر ٢٠٢٥

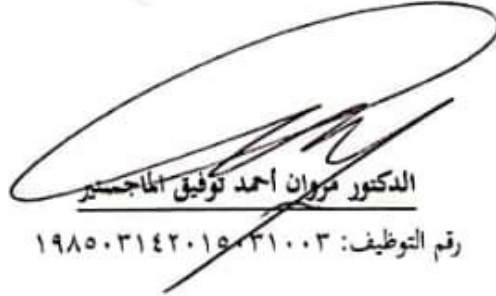
المشرف ٢

المشرف ١



الدكتور عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١



الدكتور مروان أحمد توفيق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

التناوب و المزاج اللغوي بين الإنجليزية والعربية لدي شخصية سمر في فيلم "Crashing Eid"

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها،
شعبة اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا.

إعداد : قيسي دينانا

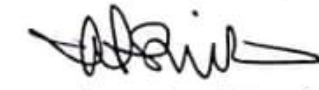
رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢٢٠٥٤

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقرّر قبوله شرطا للحصول على
الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا , ٢٩ ديسمبر ٢٠٢٥

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا



الدكتور فاطن مشهود الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٥١٤٢٠٠٥٠١١٠٠٢

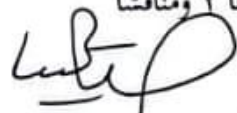
مناقشا



الدكتور مروان أحمد توفيق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

مناقشا



الدكتور عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

مناقشا



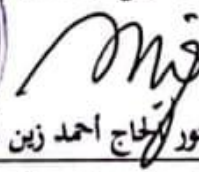
الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣



عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية - سورابايا



الدكتور أحمد زين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢



UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Qiqi Dinana
NIM : 03020122054
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : qiqidinana@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

“Crashing التناوب و المزاج اللغوي بين الإنجليزية والعربية لدي شخصية سمر في فيلم
Eid”

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 5 Januari 2026

Penulis

Qiqi Dinana

الملخص

دينانا، قياسي. (٢٠٢٥). التناوب اللغوي والمزاج اللغوي بين الإنجليزية والعربية لدى شخصية سمير في فيلم "Crashing Eid". قسم اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) الدكتور مروان أحمد توفيق، الماجستير، (٢) الدكتور عتيق محمد رمضان، الماجستير.

يتناول هذا البحث تحليل أشكال وعوامل حدوث التناوب اللغوي والمزاج اللغوي بين اللغتين العربية والإنجليزية لدى شخصية سمير في فيلم "Crashing Eid". وقد استخدمت الباحثة المنهجية الكيفية في علم الاجتماع اللغوي مع تطبيق منهجية تحليل المحتوى على حوارات شخصية سمير. وأظهرت النتائج أن جميع أشكال التناوب اللغوي التي حدثت كانت من نوع التناوب اللغوي الخارجي، بـ ٢٤ شكلاً إجمالياً، وكانت العوامل وراءها هي المتكلم الأول، المتكلم الثاني، حضور المتكلم الثالث، موضوع الحديث، إثارة روح الفكاهة، والتفاخر أو الاستعراض فقط. أما المزاج اللغوي فقد ظهر على مستويات متعددة، بما في ذلك ٥ حالات على مستوى الكلمة، وحالة واحدة على مستوى العبارة، وحالتان على مستوى التعبير الاصطلاحي، و ٨ حالات على مستوى الجملة. وكانت العوامل الدافعة هي تحديد الدور، تحديد التنوع، الرغبة في الشرح والتفسير.

الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي، المزاج اللغوي، فيلم "Crashing Eid"، علم الاجتماع اللغوي، الازدواجية اللغوية (العربية-الإنجليزية).

ABSTRAK

Dinana, Qiqi. (2025). *Alih Kode dan Campur Kode Bahasa Inggris–Arab Tokoh Sameer dalam Film Crashing Eid*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Dr. Mirwan Akhmad Taufiq, MA, M.Ed. (II) Drs. H. Atiq Mohammad Romdlon, M.Ag.

Penelitian ini menganalisis bentuk dan faktor penyebab terjadinya Alih Kode dan Campur Kode antara bahasa Arab dan Inggris pada karakter Samir dalam film “Crashing Eid.” Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis isi terhadap dialog karakter Samir. Hasil analisis menunjukkan bahwa semua bentuk Alih Kode yang terjadi adalah jenis Alih Kode Eksternal, dengan total 24 bentuk yang disebabkan oleh: penutur, lawan tutur, hadirnya penutur ketiga, pokok pembicaraan, membangkitkan humor, dan sekedar bergengsi. Sementara itu, Campur Kode ditemukan pada berbagai tingkatan, meliputi 5 bentuk pada tingkat kata, 1 bentuk pada frasa, 2 bentuk pada idiom, dan 8 bentuk pada tingkat kalimat. Faktor penyebabnya adalah: identifikasi peranan, penentuan topik, dan keinginan menjelaskan dan menafsirkan.

Kata Kunci: Alih Kode, Campur Kode, Crashing Eid, Sociolinguistik, Bilingualisme Arab-Inggris.



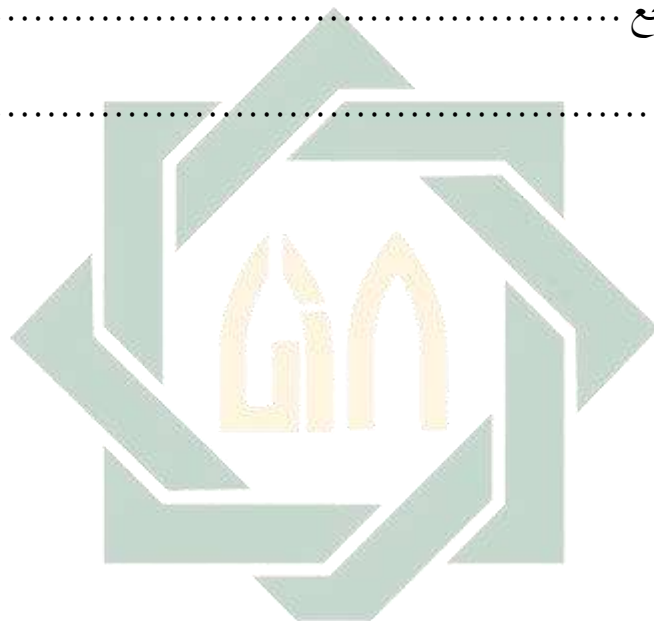
UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

محتويات البحث

ج	تقرير المشرف
د	اعتماد لجنة المناقشة
هـ	الاعتراف بأصالة البحث
و	شكر وتقدير
ط	إهداء
ي	حكمة
ك	الملخص
ل	ABSTRAK
م	محتويات البحث
١	الفصل الأول : أساسيات البحث
١	أ. المقدمة
٣	ب. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث
٣	د. أهمية البحث
٤	هـ. توضيح المصطلحات
٦	و. تحديد البحث

٦	الدراسات السابقة	ز.
١٢	الفصل الثاني : الإطار النظري	
١٢	التناوب اللغوي	أ.
١٦	المزاج اللغوي	ب.
٢٠	الفرق بين التناوب اللغوي والمزاج اللغوي	ج.
٢٢	الفصل الثالث : منهجية البحث	
٢٢	مدخل البحث ونوعه	أ.
٢٣	بيانات البحث ومصادرها	ب.
٢٣	أدوات جمع البيانات	ج.
٢٤	طريقة جمع البيانات	د.
٢٤	تحليل البيانات	هـ.
٢٥	تصديق البيانات	د.
٢٦	إجراءات البحث	هـ.
٢٧	الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها	
٢٧	المبحث الأول: أشكال التناوب اللغوي والمزاج اللغوي	
٢٧	المطلب الأول: أشكال التناوب اللغوي	
٣٨	المطلب الثاني: أشكال المزاج اللغوي	
٤٥	المبحث الثاني: عوامل التناوب اللغوي والمزاج اللغوي	

المطلب الأول: عوامل التناوب اللغوى	٤٥
المطلب الثاني: عوامل المزاج اللغوى	٤٨
الفصل الخامس : الخاتمة	٥١
أ. نتائج البحث	٥١
ب. الاقتراحات	٥١
قائمة المصادر والمراجع	٥٣
السيرة الذاتية	٥٥



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية

الله، يسري عبد الغني عبد، معجم المعاجم العربي، ١ st edn دار الجليل، ١٩٩١
المشهداني، سعد سليمان، مناهج البحث العلمي، ١ st edn أسامة للنشر والتوزيع،

٢٠١٩

النساء، امي خير، 'دراسة عن تحويل الشفرة واختلاطها في تعليم مهارة الكلام' (جامعة
سونان امبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠١٩)

بابا، هومي ك.، موقع الثقافة، ١ st edn المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٤
بالنور، مبارك، 'التحول اللغوي بين الفصحى واللهجة العامية-اللهجة السوفية أنموذجا-
'، *اللسانيات والترجمة* 52-68 pp. 2022, *Linguistics & Translation*,

سليمان، عبد الرحمان سيد، مناهج البحث (عالم الكتب، ٢٠١٤)
عريفة، نور ديانا and، عائد صافيا، 'تحليل التحول اللغوي والتخليط اللغوي في فيلم
"بجرا" بمعهد دار السلام للتربية الإسلامية الحديثة كنتور بونوروكو'، ٢٠٢٢، (2022)
pp. 125-38

قمري، نور، 'الثنائية اللغوية في تعليم اللغة العربية'، *مجلة أسالينا*، ٢٠٢٢، pp. (2018)
97-106, doi:10.30762/asa.v2i2.1131

قنديلجي، عامر إبراهيم، منهجية البحث العلمي (دار اليازوري، ٢٠١٩)
مارلينا، ليني، 'تأثير التحول والتخليط اللغوي على مهارة الكلام للطلبة في معهد الحسيني مدينة
بيما (الدراسات الإثنوغرافية للاتصالات)' (جامعة مولانا مالك إبراهيم
الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٢٥)

مفلحة، 'دراسة عن تحويل الشفرة واختلاطها في تعليم مهارة الكلام'، *جورنال عرب ن
والقلم*، ٢٠١٥، pp. 186-98

منظور، ابن، *لسان العرب* (دار المعارف، ٢٠١٦)

نهر، هادي، *كتاب علم اللغة الاجتماعي*، ١ st edn الجامعة المستنصرية، ١٩٨٨

هدسن, د., علم اللغة الاجتماعي, ed. by محسن جاسم الموسوي (دار الشؤون الثقافية العامة, ١٩٨٧)

‘Hisyam Awliya El Rahman, أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج *Maharaat*, *Lughawiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 1.1 (2022), pp. 1–15

المراجع الأجنبية

- Adriadi, Marista Aulia Karima; Rohanda Rohanda; Irfan, ‘Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Film ARAB HONEYMOONISH KARYA ELIE EL SEMAAN’, 9.1 (2025), pp. 1–9
- Hanifa, Humaira Qisthi, and others, ‘ALIH DAN CAMPUR KODE PADA KONTEN YOUTUBE OBAYD FOX: SEBUAH KAJIAN SOSIOLINGUISTIK’, *Journal of Linguistic Phenomena*, 4.1 (2025), pp. 25–34
- Lestari, Sri Wahyuni, and Penny Respati Yurisa, ‘Campur Kode Dalam Film Arab Alrabawi School For Girls Karya Tima Shomali: Bentuk Dan Faktor Yang Mempengaruhi (Kajian Sosiolinguistik)’, *Al-Fathin*, 6 (2023), pp. 50–66
- Napitupulu, Otniel Wijaya, and Wahyu Widayati, ‘Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Film KKN Di Desa Penari Karya Simplemen’, *Wacana: Jurnal Bahasa, Seni, Dan Pengajaran*, 8.1 (2024), pp. 47–59, doi:10.29407/jbsp.v8i1.21415
- Rindiani, Mega, Missriani, and Darwin Effendi, ‘ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA’, *Jurnal Bindo Sastra*, 6.2 (2022), pp. 97–104
- Sa’ida, Salma, Rafani, and Yunanfathur Rahman, ‘Alih Kode Dan Campur Kode Pada Film Who Am I-Kein System Ist Sicher’, *E-Journal Identitaet*, 11.2 (2022), pp. 1–11
- Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D*, 2020
- Suwito, *Pengantar Awal Sosiolinguistik: Teori Dan Problema* (Henary Offset, 1983) <<https://books.google.co.id/books?id=IK8S0AEACAAJ>>
- Netflix. *Crashing Eid*. ٢٠٢٣ م. شوشة. أبو نورا إخراج.

متاح على: <https://www.netflix.com/title/81613815>